

Romancing Shakespeare:

The Bard in the Imagination of the Romance Cultures

– an international conference | 5-7 December 2016

Sala de Reuniões, Faculdade de Letras da Universidade do Porto

Monday, 5 December

10.30 – Opening remarks

Panel 1	Reloaded, Reshuffled: Shakespeare's 'Infinite Variety' Chair: Miguel Ramalheite Gomes
10.45-12.45	Nicoleta Cinpoș (University of Worcester): “Romeo and Juliet – The East Side Story: A Romanian Note” Francesca Rayner (CEHUM, Universidade do Minho): “Performance and Cultural Memory: Tiago Rodrigues’ recreations of Shakespeare” Remedios Perni (University of Murcia / University Isabel I): “„Will is deaf”: The Shakespearean appropriations of Angélica Liddell” Maurizio Calbi (University of Salerno): “Questioning „Prison Shakespeare” as Romance: Armando Punzo’s Shakespearean productions, 2000-2016”

12.45-14.30 – break

14.30 – Keynote session: Douglas Lanier (University of New Hampshire) (title tbc)

15.30 – break

Panel 2	Rewriting Shakespeare in Spanish Performance Chair: Ángel-Luis Pujante
15.45-17.15	Juan F. Cerdá (University of Murcia): “Preservation, Revision, Omission: Shakespeare’s Text on the Contemporary Spanish Stage” Keith Gregor (University of Murcia): “A „Milesian” fable for late-Francoist Spain? León Felipe’s <i>No es cordero...que es cordera</i> and the limits of interpretation” Ángel-Luis Pujante (University of Murcia): “Spanish Stagings of Shakespeare. Cultural and Legal Implications”

17.15 – coffee break

Panel 3	Romance elsewheres: cultural and medial diversity Chair: Rui Carvalho Homem
17.45-19.15	Sandra Pietrini (University of Trento): “From Words to Images: The Transposition of Shakespearean Plays in Romantic Painting” Mark Hutchings (University of Reading): “Edward Bond’s <i>Bingo</i> : „Dramatizing the Analysis”” Saksham Sharda (TEEME – Text and Event in Early Modern Europe): “Reclaiming Shakespeare: Bollywood, Pop Culture, and the Shakespeare Canon”

Tuesday, 6 December

Panel 4	Staging around: a world of theatre cultures Chair: Florence March
9.30-11.00	Alfredo Michel Modenessi (Universidad Nacional Autónoma de México – King’s College London): “Edging on Shakespeare: Testimonies from Latin America” Rogério Miguel Puga (CETAPS, FCSH-Nova University): “Reimagining Shakespeare „for” the Younger Theatregoer (on Stage): Rangel de Lima Júnior’s <i>Comedy for Children Otelozito</i> (1890)” Jennifer Ruiz-Morgan (University of Murcia): “The Tragedy becomes a Comedy: José María Pemán’s <i>Julieta y Romeo</i> (1935) and „Tono”s <i>Romeo y Julieta Martínez</i> (1946)”

11.00 – coffee break

11.30 – keynote session: Jean-Michel Déprats (Université Paris X – Nanterre):
“Shakespeare’s dramatic use of the double lexical structure of English: The interplay between the Saxon foundation and the Latin basis”

12.30-14.00 – break

Panel 5	Screening him: Shakespeare, film and television Chair: Janice Valls-Russell
14.00-15.30	Clara Calvo and Sofia Virgili (University of Murcia): “Narrating the life: Shakespeare’s biography in Spanish TV documentaries” Inmaculada N. Sánchez-García (Northumbria University): “It is not words that shakes me thus”: Docufiction, Storytelling and Subjectivity in <i>Otel.lo</i> ” Nathalie Vienne-Guerrin (IRCL, Université Paul-Valéry Montpellier 3): “1964: Adapting Shakespeare for French Television”

15.30 – break

15.45 – keynote session: José Carlos Somoza (novelist and playwright): “Alas, poor ghost!, or how I fell in love with Shakespeare and how he helped me to write”

16.45 – coffee break

Panel 6	Crisis, Revision: contexts and stagings Chair: Francesca Rayner
17.15-18.45	Simonetta de Filippis (Università degli studi di Napoli “L’Orientale”): “Italian readings of Shakespeare’s theatre world” Susan L. Fischer (Bucknell University / Harvard University): “Staging <i>The Merchant of Venice</i> in Spain (2015): Felicitous „Romancing” in an Economic Context?” Miguel Ramalhete Gomes (Universidade do Porto / CETAPS / ESE-IPP): “From Austerity to Occupation: A Portuguese <i>Coriolanus</i> and the Economy of Space”

Wednesday, 7 December

Panel 7	Trans-genre Shakespeare: fictional offshoots Chair: Fátima Vieira
9.30-11.00	Jorge Bastos da Silva (Universidade do Porto): “Novelizations of <i>Romeo and Juliet</i> in Portugal” Berta Cano Echevarría (University of Valladolid): “Will Shakespaw: a British tourist in Spain” Janice Valls-Russell (IRCL, Université Paul-Valéry Montpellier 3): “Lear, the Styx and a Beretta: resourcing the poetics of crime fiction in Marie Cosnay’s <i>Cordelia la guerre</i> (2015)”

11.00 – coffee break

Panel 8	Cities, theatres, bowers Chair: Keith Gregor
11.30-13.00	Andrew Hiscock (Bangor University / IRCL, Université Paul Valéry, Montpellier): “„Shakspeare, s’avançant”: a bard, the nineteenth century and a tale of two cities” theatres” Florence March (IRCL, Université Paul-Valéry Montpellier 3): “On the Shakespearean origins of the Avignon Festival” Maria Zulmira Castanheira (Universidade Nova de Lisboa): “Shakespeare goes for a stroll in the park: Palco 13’s open-air production of <i>A Midsummer Night’s Dream</i> (Cascais, Portugal, 2012)”

13.00-14.30 – break

Panel 9	Affinities and Transits – Genres, Languages Chair: Gualter Cunha
14.30-16.00	Maria de Jesus Crespo Candeias Velez Relvas (Universidade Aberta; CEAUL/ULICES): “ <i>Inventio</i> and <i>Eloquentia</i> in Renaissance Lyric Poetry: Shakespeare and Camões” Luis J. Conejero Magro (Universidad de Extremadura): “The Reception of Shakespeare in Spanish Culture: An Attempt to Translate Cultural Identity” Maria João da Rocha Afonso (CETAPS; FCSH-UNL): “From Verona to Oporto in eight cantos and one addenda: Patrocínio da Costa’s heroic poem <i>Romeo and Juliet</i> ”

16.00 – break

16.15 – keynote session: Ana Luísa Amaral (writer and critic) (title tbc)

17.15 – closing words